



**ТОРГОВОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В ОБЪЕДИНЕННЫХ
АРАБСКИХ ЭМИРАТАХ**

г. Абу-Даби,
(9712) 447-89-91
E-mail: rustradeuae@gmail.com
abudhabi@minprom.gov.ru

№ Т784 - 83 от «2» апреля 2020

مكتب التمثيل التجاري
لروسيا الاتحادية لدى
دولة الإمارات العربية المتحدة

TRADE REPRESENTATION OF THE
RUSSIAN FEDERATION IN
THE UNITED ARAB EMIRATES

Заместителю руководителя
Федеральной Службы по ветеринарному
и фитосанитарному надзору

К.А. Савенкову

Копия: Директору Департамента стран
Азии, Африки, Латинской Америки
Минпромторга России

С.С. Носову

Уважаемый Константин Аркадьевич!

При этом информируем о получении Торгпредством России в ОАЭ письма Министерства изменения климата и окружающей среды ОАЭ, являющегося ответом на ранее направленное Россельхознадзором письмо от 23 декабря 2019 г. № ФС-КС-7/34916 относительно ветеринарных требований и ветеринарно-санитарных сопроводительных документов для импорта в ОАЭ замороженных продуктов и консервов.

Приложение: упомянутое с переводом на русский язык и ветеринарный сертификат на молоко и молочную продукцию на 4 л. в 1 экз.

Торговый представитель РФ в ОАЭ

А.А. Меликян

ОБЩАЯ
КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ
06.04.2020. Вх. № ФС-11027

Исходящий номер 1263 от 2 апреля 2020 г.

Уважаемый К. А. Савенков
Заместитель руководителя Федеральной Службы по ветеринарному и
фитосанитарному надзору Российской Федерации

Тема: Экспорт российской продовольственной продукции из России

Министерство изменения климата и окружающей среды ОАЭ свидетельствует Вам свое почтение и в ответ на Ваше письмо №34919 по вопросу экспорта продовольственной продукции из России в ОАЭ сообщает следующее:

1. При экспорте твороженной продукции необходимо, чтобы партии сопровождалась приложенной формой санитарно-гигиенического сертификата на экспортируемые в ОАЭ молоко и молочные продукты, которая ранее была согласована между нашими странами. Эта форма соответствует ветеринарным требованиям, установленным для данного вида продукции стандартом UAE.S/GSO 2098:2010, представленным на сайте Агентства по стандартизации и метрологии ОАЭ (ESMA) (www.esma.gov.ae.ae).
2. Что касается экспорта детского питания, то оно классифицируется как фармацевтическая продукция, находящаяся в свободной продаже, и требует регистрации в соответствии с требованиями Министерства общественного здравоохранения и профилактики ОАЭ, доступными по данной ссылке: <https://www.mohap.gov.ae/en/services/registration-of-pharmaceutical-product-with-general-sale>

Надеемся, что предоставленная информация будет способствовать развитию товарооборота в сфере продовольствия между нашими странами.

Примите уверения в моем глубоком почтении

За первого заместителя министра
изменения климата
и окружающей среды

Подпись

Перевел: ведущий специалист-эксперт Торгпредства России в ОАЭ С.С. Красулин

Ветеринарный сертификат / Veterinary certificate

1. Описание поставки / Shipment description

1.5 Сертификат № / Certificate №:

1.1 Название и адрес грузоотправителя / Name and address of consignor

1.2 Название и адрес грузополучателя / Name and address of consignee



**Ветеринарный сертификат
на экспортируемые из Российской Федерации
в Объединенные Арабские Эмираты
молоко и молочные продукты, полученные от крупного и
мелкого рогатого скота.**

*Veterinary certificate for milk and milk products derived from
cattle and small ruminants.
exported from the Russian Federation
to the United Arab Emirates.*

1.3 Транспорт /Transport:
(№ вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название
судна) / (number of the railway carriage, truck, container, flight-
number, name of the ship)

1.6 Страна происхождения товара / Country of origin of goods:

1.7 Компетентное ведомство Российской Федерации/ Competent authority in the Russian Federation:

1.8 Учреждение Российской Федерации, выдавшее сертификат / Certifying authority in the Russian Federation:

1.4 Страна(ы) транзита / Country (-ies) of transit:

1.9 Пункт пересечения границы Объединенных Арабских Эмиратов/ Border crossing point of the United Arab Emirates:

2. Идентификация товара/ Identification of products

2.1 Наименование товара / Name of the products:

2.2 Дата выработки товара / Date of production:

2.3 Упаковка /Type of package:

2.4 Количество мест / Number of packages:

2.5 Вес нетто (кг)/Net weight (kg):

2.6 Номер пломбы /Number of seal:

2.7 Маркировка/ Identification marks:

2.8 Условия хранения и перевозки / Conditions of storage and transport:

3. Происхождение товара / Origin of the products

3.1 Название, регистрационный номер и адрес предприятия / Name, approval/registration number and address of the enterprise:

3.2 Административно-территориальная единица/ Administrative-territorial unit:

4. Свидетельство о пригодности товара в пищу/ Statement of fit for human consumption:

Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее: / I, the undersigned state/official veterinarian, do hereby certify that:

4.1 Экспортируемые в Объединенные Арабские Эмираты молоко и молочные продукты получены от здоровых животных и произведены на молокоперерабатывающих предприятиях на которых применяется система анализа рисков и контроля критических точек (НАССР) / Milk and dairy products exported to the United Arab Emirates are derived from healthy animals and produced at dairy processing establishments at which Hazard Analysis and Critical Control Points System (HACCP) is applied.

4.2 Молоко и молочные продукты произведены и отгружены из хозяйств и/или административной территории, свободной от заразных болезней животных: / Milk and dairy products are produced and shipped from the establishments and/or administrative territory free from contagious diseases:

- ящура / foot-and-mouth disease - в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией: / during the last 12 months on the territory of the country or administrative territory in accordance with regionalization;
- чумы крупного рогатого скота, контагиозной плевропневмонии крупного и мелкого рогатого скота: rinderpest and contagious pleuropneumonia of cattle and small ruminants - в течение последних 24 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией: / during the last 24 months on the territory of the country or administrative territory in accordance with regionalization;
- чумы мелких жвачных / peste des petits ruminants - в течение последних 36 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией: / during the last 36 months in the territory of the country or administrative territory in accordance with regionalization;
- энзоотического лейкоза / enzootic leucosis - в течение последних 12 месяцев на территории хозяйства / during the last 12 months on the premises;
- бруцеллеза крупного рогатого скота, туберкулеза и паратуберкулеза крупного рогатого скота: bovine brucellosis, tuberculosis and paratuberculosis - в течение последних 6 месяцев на территории хозяйства / during the last 6 months on the premises;
- бруцеллеза овец и коз, туберкулеза мелкого рогатого скота: ovine and caprine brucellosis and tuberculosis - в течение последних 6 месяцев на территории хозяйства: / during the last 6 months on the premises;
- оспы овец и коз / sheep and goat pox - в течение последних 6 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией: / during the last 6 months in the territory of the country or administrative territory in accordance with regionalization.

4.3 Экспортируемое в Объединенные Арабские Эмираты молоко (молочные продукты) / Exported to United Arab Emirates milk (dairy products):

- прошли термическую обработку достаточную для уничтожения патогенных микроорганизмов, представляющих опасность для здоровья человека / have been subjected to a sufficient heat treatment to eliminate pathogenic microorganisms threatening human health;
- подвергнуты процессу переработки, в результате которой гарантируется отсутствие жизнеспособной патогенной флоры / have been treated to guarantee the absence of viable pathogens;
- имеют ненарушенную фабричную упаковку / have intact factory packaging;
- не имеют измененные органолептические показатели / show no changes in terms of organoleptic properties.

4.4 Молоко и молочные продукты получены от животных, которые не получали корма, содержащие белки животных, за исключением молочных белков / Milk and dairy products are obtained from the animals which were not fed with any feeds of animal origin, or feeds containing animal proteins, except for milk proteins.

4.5 Молоко и молочные продукты признаны пригодными для употребления в пищу людям / Milk and dairy products are deemed fit for human consumption.

4.6 Маркировка, тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют требованиям, принятым в Объединенных Арабских Эмиратах

/ Labelling, tare and packing materials are disposable and comply with the standards adopted in the United Arab Emirates.

4.7 Транспортное средство обработано и подготовлено в соответствии с правилами, принятыми в Российской Федерации / Vehicle has been treated and prepared according to regulations adopted in the Russian Federation.

Место/ Location _____

Дата/ Date _____

Печать/ Stamp _____

Подпись государственного/официального ветеринарного врача/ State/official veterinarian's signature _____

Ф.И.О. и должности/ Full name and position _____

Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка/ Stamp and signature have to differ on color from the certificate form

Chief State Veterinary Inspector of the Russian Federation

E.A. Nepoklonov

Undersecretary of the UAE Ministry of Environment & Water

H.E. Abdel Rahim Mohammed Al Hammadi



الرقم: و.ت.م.ب./ش.ز.ح/ص/1263/2020
التاريخ: 9 شعبان 1441 هـ
الموافق: 2020/04/02

السيد/ كونستانتين سافينكوف
نائب رئيس الهيئة الفيدرالية الروسية للمراقبة البيطرية والنباتية
جمهورية روسيا الاتحادية
تحية طيبة وبعد..

الموضوع: تصدير منتجات غذائية من جمهورية روسيا الاتحادية إلى الدولة

تهديكم وزارة التغير المناخي والبيئة بدولة الإمارات العربية المتحدة أطيب تحياتها وتمنياتكم لكم بدوام التوفيق والسداد.
بالإشارة إلى خطابكم رقم 34919 بشأن تصدير منتجات غذائية من جمهورية روسيا الاتحادية إلى الدولة يسرنا افادتكم بما يلي:
1. بالنسبة لتصدير جبن الكوتيج (cottage cheese) فإنه يتطلب أن تصاحب الارشاليات الشهادة الصحية المرفقة والخاصة بتصدير الحليب ومنتجاته إلى الدولة المعتمدة سابقا بين البلدين بهذا الشأن والمتضمنة الاشتراطات الصحية المطلوبة مع الالتزام بالمواصفة الخاصة بهذا المنتج رقم UAE.S/GSO 2098:2010 والمتوفرة على الموقع الإلكتروني لهيئة الامارات للمواصفات والمقاييس (www.esma.gov.ae)
2. بالنسبة لتصدير أغذية الأطفال للدولة فهي تصنف من ضمن المنتجات الصيدلانية ذات البيع العام ويتطلب تسجيلها واستيفاء الاشتراطات لدى وزارة الصحة ووقاية المجتمع الموضحة في الرابط الإلكتروني أدناه:
<https://www.mohap.gov.ae/en/services/registration-of-pharmaceutical-product-with-general-sale>
آملين أن يساهم ذلك في تعزيز انسيابية التبادل التجاري في مجال تصدير المنتجات الغذائية بين البلدين.

وتفضلوا بقبول وافر التقدير والاحترام..

عن/ وكيل الوزارة

المرفقات:

- نموذج الشهادة الصحية الخاصة المعتمد الخاص بتصدير الحليب ومنتجاته إلى دولة الإمارات العربية المتحدة

نسخة إلى:

- قطاع التنوع الغذائي/إدارة السلامة الغذائية.

- إدارة الشركات والمشاريع الخاصة.